第一图书网, tushu007.com

<<高级汉译日教程>>

图书基本信息

书名：<<高级汉译日教程>>

13位ISBN编号：9787301124406

10位ISBN编号：7301124406

出版时间：2008-4

出版时间：北京大学出版社

作者：张建华,谷学谦

页数：340

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书适合于高等院校日语专业本科生作为翻译课教材使用，对从事翻译工作和业余学习者也同样适用。
本书所阐述的汉译日的翻译理论、翻译方法和技巧，对于日译汉教学同样具有参考价值。
编者多年从事本科生和研究生的翻译教学工作，在教学中，发现现有教材并不能很好地、有针对性地解决翻译实践中遇到的问题。
经过对教材内容及编排方式的反复酝酿，积多年的教学经验，在广泛借鉴国内外翻译理论的基础上，从2003年开始编写本教材。
本教材的多数章节在课堂教学中都进行过试用，对其中的问题及不足，进行了反复修改，使本书逐步得以完善，应该说这是一部经过教学实践检验的新型汉译日教材。
本书中所用的译文和练习大多取自编者的译文或教学实践。
对于少量引用的译例，也做了一些修改。
我们除对选自文艺作品的译例注明了出处外，其他译例一律没有注明，只是在本教材所附的主要参考书目中列出。
在撰写本书的过程中，我们使用了北京日本学研究中心制作的《中日对译语料库》、参考借鉴了不少同行的相关著述，在此真诚地表示感谢。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

前言绪论一、翻译的性质二、翻译的标准三、翻译的过程四、译者应具备的条件第一单元　词句的翻译第一章　词语的翻译一、汉日同形词的翻译二、成语的翻译三、谚语的翻译四、惯用语的翻译五、歇后语的翻译第二章　兔子的翻译一、复杂的单句二、复句第二单元　　翻译技巧第一章　译词法一、词性转换二、增词三、减词四、具体化五、替代六、合译第二章　译句法一、句子成分转换二、句子转换三、换序四、缩句五、分切第三单元　　翻译实践第一章　应用文体一、商务信函二、书信文三、对外宣传资料第二章　新闻报刊文体第三章　论说文体一、现代文二、古文第四章　科技文体第五章　文艺文体第六章　诗词一、现代诗歌二、古代诗词附录一　练习答案与参考译文附录二　汉语关隧词语的日译对照表附录三　鲁迅、老舍作品日译文化比较附录四　汉语新词及流行语的日译对照附录五　汉日翻译常用辞典附录六　主要参考书目后记

章节摘录

第一单元　第一章 词语的翻译　一、汉日同形词的翻译　汉语和日语中有不少同形词（抛开旧体字和新体字的不同）。
这些汉日同形词中有一部分是在两千多年前汉字传人日本时保留下来的；有一部分是日本人在吸收西方文化时，使用汉字造出来的新译词，而后又被引入汉语中来的；还有一部分是我国制造出来的新译词，被日语吸收过去的。
这些同形词中相当一部分可以说是形同义同，但是由于经历了漫长的历史演变，在各自的不同文化和语言中，都发生了一定的变化。
有一部分同形词在基本词义上虽然相同，但转义和派生义却出现了差异；有一部分同形词在使用范围和感情色彩方面有了区别，甚至有一部分已经是形同义异。
然而，我们在翻译的过程中，往往不注意汉日同形词之间的细微差别，习惯以对汉语的理解去使用这些同形词。
这样很容易译成“汉语式的日语”，甚至背离原文的意思。
因此，我们应该把同形词的翻译作为汉译日中的一个重要问题来对待。
下面归纳总结一下在翻译同形词时应注意的几个问题。
为便于说明，我们从语义和用法的角度，把汉日同形词划分为三种类型：1.形同义同的同形词；2.形同义近的同形词；3.形同义异的同形词。
1.形同义同的同形词　形同义同的同形词是指词义跟汉语完全相同的同形词。
在这些词语中，关于动植物、地理、气象、宗教、学术用语以及抽象化名词、概念化名词居多。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com